Auberge Transition

Refuge & support pour femmes victimes de violence
Shelter & Support for Abused Women

RAPPORT ANNUEL
2018-2019
ANNUAL REPORT

Through our doors the healing begins...
Une fois nos portes franchies, la guérison commence...

www.aubergetransition.org

Table of Contents / *Table des matières*

Mission statement	Notre Mission
Word from the executive director and president	Mot de la directrice générale et de la présidente
Experience of a woman	L'expérience d'une femme
Annual General Assembly	Assemblée générale annuelle
Our team	Notre équipe
Board of directors	Membres du conseil d'administration
Board committees	Comités du conseil d'administration
Volunteers	Étudiantes
Students	Bénévoles
Professional development	Développement professionnelle
Childcare	Intervention jeunesse
Art Therapy	L'art-thérapie
External services	Centre de consultation externe
Special project for Immigrant women	Projet spéciale pour femmes immigrantes
Committees and Members	Comités et membres
Donors	Nos donateurs
Our Finances	Nos finances

Our Mission

Auberge Transition is a feminist organization whose primary mandate is to offer shelter, information, counseling and follow-up services to women who are currently experiencing or have experienced any form of intimate partner violence. Auberge Transition serves women with or without children, of all cultures and backgrounds.

Through public education, we inform the community about the nature and extent of the problem of intimate partner violence, the myths and stereotypes that often surround it, and the routes available to address abuse. As such, we aim to break the isolation and inform as many people as possible that help is available at all times for women and their children.

Notre mission

L'Auberge Transition est un organisme féministe dont le mandat principal est d'offrir un refuge, de l'information, une thérapie et des services de suivi aux femmes qui vivent ou qui ont vécu une situation de violence conjugale. L'Auberge Transition accueille des femmes avec ou sans enfants, de toutes les cultures et de toutes les origines.

Par la conscientisation sociale, nous informons le public sur la nature et l'envergure du problème de la violence conjugale, des mythes et des stéréotypes qui l'entourent et des moyens de s'y attaquer. Nous essayons ainsi de rompre l'isolement et de dire au plus grand nombre de gens possible qu'il existe en tout temps de l'aide pour ces femmes et leurs enfants.

A Word from our Executive Director and President

The violence against women movement grew out of the broader feminist movement for gender equality, advocated for a socio-political analysis of these crimes and for social change to address the root causes. Although many organizations have been working tirelessly to eliminate the problems experienced by many women, the World Health Organization estimates that 1 in 3 women throughout the world today experience physical and/or sexual violence by a partner. Our local actions continue to contribute to our collective mission to eradicate all forms of abuse.

Shelters also save lives! A current or former married or common-law partner, with almost 25% committed by a dating partner, commits the majority of domestic homicides in Canada. One of the main things we have learned from The Canadian Domestic Homicide Prevention Initiative (2015-2020) is that a history of intimate partner abuse is a risk factor for lethality in the cases reviewed (***www.cdhpi.ca***). Since 1975 our work has been instrumental in saving lives and providing recovery and support to women and their children.

In its 44th year, the Auberge continues to offer women and children a safe place to rebuild their lives. This past year, 65 women and 49 children were sheltered. We responded to over 244 consultation calls from women and over 563 calls were made to professionals to respond to the needs of the women and children.

The Auberge is open 24/7, 365 days of the year. We offer our services in several languages, and serve women from all cultures and backgrounds. The shelter offers; clinical counseling, childcare, advocacy, accompaniments, art therapy, group workshops and informal discussions. Given the diverse group of clients that are served by the Auberge we were fortunate to be one of the recipients of a $77, 300 grant from Status Women of Canada, with the objective of increasing services for immigrant women, victims of intimate partner violence.

Maintaining our home so that it is safe and comfortable for all the families that live with us throughout the year also contributes to the wellbeing of all those that need our services. We received a Pamh grant (programme d'aide au maisons d' hébergement that allowed us to do major renovations within the home. Although we rely on governmental assistance, many local efforts continue to contribute to the financial wellbeing of the shelter as well. With the assistance of the Royal LePage Shelter foundation and our local Royal LePage office, we were able to raise close to $32,000 in the 4th annual *Walk a Mile in her Shoes* event.

Un mot de notre directrice générale et présidente du conseil d'administration

La lutte contre la violence faite aux femmes dépasse les limites du seul mouvement féministe pour l'égalité des sexes : il vise l'analyse sociopolitique de ces crimes et un changement social permettant de s'attaquer aux causes fondamentales. Bien que de nombreux organismes travaillent sans relâche pour éliminer ces problèmes vécus par les femmes, l'Organisation mondiale de la santé estime qu'une femme sur trois dans le monde subit actuellement la violence physique ou sexuelle de leur partenaire. Notre action à l'échelle locale contribue toujours à notre mission collective visant à éradiquer toute forme d'abus.

Des refuges qui sauvent des vies! La majorité des homicides familiaux au Canada sont commis par le partenaire actuel ou l'ancien conjoint. De ces crimes, près de 25 % sont perpétrés par le partenaire fréquenté actuellement. L'un des principaux éléments que nous retenons de la Canadian Domestic Homicide Prevention Initiative (2015-2020) est que la violence conjugale constitue un facteur de risque de létalité dans les études de cas examinés (***www.cdhpi.ca***). Depuis 1975, notre travail s'est avéré crucial pour sauver des vies et offrir repos et soutien aux femmes et à leurs enfants.

En cette 44e année d'existence, l'Auberge continue d'offrir aux femmes et à leurs enfants un endroit sûr pour rebâtir leur vie. Au cours de la dernière année, 65 femmes et 49 enfants y ont trouvé refuge. Nous avons répondu à 244 appels de consultation de la part de femmes et à plus de 563 autres provenant de professionnels qui cherchaient à répondre aux besoins de femmes et d'enfants.

L'Auberge est ouverte 24 heures sur 24, 7 jours sur 7, 365 jours par année. Nous offrons nos services dans plusieurs langues et servons des femmes de cultures et de bagages variés. Le refuge offre de la consultation clinique, des soins aux enfants, de la défense de droits, de l'accompagnement, de l'art-thérapie, des ateliers de groupe ainsi que des entretiens informels. En raison de la diversité de la clientèle servie par l'Auberge, nous avons eu la chance de recevoir une subvention de 77 300 $ de Condition féminine Canada dans le but d'élargir notre offre de services aux femmes immigrantes victimes de violence de la part de leur partenaire.

Évidemment, le maintien d'un endroit sûr et confortable contribue aussi au bien-être de familles vivant chez nous au cours de l'année et qui ont besoin de nos services. À cet égard, nous avons reçu une subvention dans le cadre du programme d'aide aux maisons d'hébergement (PAMH) qui nous a permis d'effectuer des rénovations majeures au bâtiment. Bien que nous dépendions fortement de l'aide gouvernementale, des initiatives locales contribuent elles aussi à la santé financière du refuge. Avec l'aide de la Fondation Un toit pour tous de Royal LePage, nous avons réussi à recueillir près de 32 000 $ à l'occasion du 4e événement annuel *Walk a Mile in her Shoes.*

The consequences of intimate partner violence can be quite devastating and as a result many women are traumatically impacted. The counselling team is the core of the support we offer our families. This support is not only vital but the propelling force that makes healing possible. The counselling team, helps women rebuild their self-worth and self-esteem. They give them a safe space to rediscover their strengths in order to break the cycle of violence. Often women experience psychological trauma/stress which can lead to mental health problems such as PTSD, anxiety, depression, eating disorders, and suicidality. This can feel overwhelming and it is essential for them to find ways to cope with their emotions whilst they are here. Our counsellors are skilled at providing the necessary support and referral to assist in the long process of recovery. We thank them for their compassion, skill, and dedication to supporting our families in need.

Early last spring we began strategically planning for our future footprint in the area of intimate partner violence. We examined our strengths and areas of improvement in order to meet the changing needs of our clients. The planning committee will continue to meet in the upcoming year to complete the exercise and explore possible avenues for the future of our organization.

We would like to thank the Auberge team for their commitment, our board of Directors for their wisdom and involvement, our volunteers who week after week, assist us in our work and most importantly, our donors, whose financial support enable us to provide the best of care to the women and children we serve. Thank you all for being part of this amazing organisation.

Irene Jansson
Executive Director

Mariella Castellana
President of the Board

Les conséquences de la violence conjugale sont dévastatrices et nombreuses sont les femmes qui en gardent des séquelles traumatiques. L'équipe de consultation est au cœur du soutien que nous offrons aux familles. Non seulement ce soutien est vital, mais il leur redonne la force nécessaire pour guérir. L'équipe de consultation aide les femmes à reprendre conscience de leur valeur et à rebâtir leur estime de soi. Il s'agit d'un lieu sûr pour redécouvrir leurs forces, ce qui leur permettra de vaincre le cycle de la violence. Souvent, les femmes vivent des traumatismes psychologiques et du stress, ce qui risque de mener à des problèmes de santé mentale comme le trouble de stress post-traumatique, l'anxiété, la dépression, les troubles de l'alimentation et les tendances suicidaires. Cela peut devenir écrasant et il est essentiel pour elles de se doter de moyens pour composer avec leurs émotions lorsqu'elles les vivent. Nos conseillères sont formées pour offrir le soutien et l'orientation nécessaires pour aider les femmes dans leur long processus de guérison. Nous les remercions pour leur compassion, leur compétence et leur dévouement auprès de nos familles dans le besoin.

Au début du printemps dernier, nous avons entamé la planification stratégique de nos actions futures en matière de violence conjugale. Nous nous sommes penchées sur nos forces et nos domaines d'amélioration afin de répondre aux besoins changeants de notre clientèle. Le comité de planification continuera de se réunir au cours de la prochaine année pour réaliser cet exercice et explorer les différentes avenues possibles pour le futur de notre organisation.

Nous aimerions remercier l'équipe de l'Auberge pour son engagement, notre conseil d'administration pour sa sagesse et son implication, nos bénévoles qui, semaine après semaine, nous aident dans notre travail et, par-dessus tout, nos donateurs, dont le soutien financier nous permet de fournir les meilleurs soins possible aux femmes et aux enfants qui font appel à nous. Merci à toutes de faire partie de cette formidable organisation.

Irene Jansson
Directrice génerale

Mariella Castellana
Présidente du conseil

My experience in a shelter

I did not want to come to a shelter. In fact it was one of my fears. I had a huge stigma with bringing my son here. Was I ever wrong on so many levels!

There are plenty of benefits living in a shelter and working with social workers trained and experienced on the subject of domestic violence.

Also, to be able to talk with other women that were in the same situation as you are can be a big stress releiver.

Everyone is very welcoming and the staff is kind and considerate. I hope that this message can be received by even one person questioning if they should go to a shelter and my answer for you is, Yes! You will make the right choice. I know I did.

-J.S.

Mon expérience dans un refuge

Je ne voulais pas venir dans un refuge. En fait, c'était une de mes peurs. J'avais un énorme préjugé à l'idée d'amener mon fils ici. Ai-je déjà eu tort sur tant de niveaux!

Il y a de nombreux avantages à vivre dans un refuge et à travailler avec des intervenantes sociales formées et expérimentées en matière de violence conjugale.

Aussi, être capable de parler avec d'autres femmes qui étaient dans la même situation que vous peut être un grand soulagement de stress.

Tout le monde est très accueillant et le personnel est gentil et attentionné. J'espère que ce message pourra être reçu même par une personne qui demande si elle devrait aller dans un refuge et ma réponse à votre question est: Oui! Vous ferez le bon choix. Je sais que moi je l'ai fait.

-J.S.

Annual General meeting

On June 16, 2018 Auberge Transition held its annual general meeting. In total 23 people were present and included 10 formal voting members. A review of the year was presented from both the shelter and our external facility.

An organisation is only as strong as its team and I am proud to be part of such a strong and dedicated team. Everyday the team strives to offer the best services possible to the women and children, so that they may move forward and begin their new lives with confidence.

Assemblée générale annuelle

Le 16 juin 2018, l'Auberge Transition a tenu son assemblée générale annuelle. Au total, 23 personnes étaient présentes, dont 10 membres votants officiels. Un bilan de l'année a été présenté pour les services d'hébergement ainsi que les services à notre bureau externe.

La valeur d'une équipe est déterminée par la qualité de ses membres et je suis fière de faire partie d'un groupe de femmes si dévouées. Chaque jour, notre équipe cherche à offrir les meilleurs services possibles aux femmes et aux enfants, de sorte qu'ils puissent se prendre en main et entamer leur nouvelle vie avec confiance.

Our Team

The Auberge team would like to thank Dr. Monica Justin for her guidance in clinical supervision. From case studies to the impact and challenges we face, the discussions are always instrumental in helping us move forward.

Clinical Supervision
Dr. Monica Justin

Administration
Irene
Linda
Karina

Counseling team
Anuska
Aurelie
Catherine
Diana
Hema
Jo-Ann
Manoame
Meghan
Sandra
Sophie
Ilana
Sabrina
Khadija

On-call team
Aimee
Anna
Caroline
Jessica
Jordanna
Nahtalie

Maintenance
Marie-Lou

Notre équipe

L'équipe de l'Auberge tient à remercier la Dre Monica Justin pour ses conseils en supervision clinique. Des études de cas à l'impact et aux défis auxquels nous sommes confrontés, les discussions sont toujours déterminantes pour nous aider à aller de l'avant.

Supervision Clinique
Dre. Monica Justin

Équipe de gestion
Irene
Linda
Karina

Équipe des intervenantes
Anuska
Aurelie
Catherine
Diana
Hema
Jo-Ann
Manoame
Meghan
Sandra
Sophie
Ilana
Sabrina
Khadija

Équipe sur appel
Aimee
Anna
Caroline
Jessica
Jordanna
Nahtalie

Entretien
Marie-Lou

Auberge Transition

Board of Directors

PRESIDENT
Mariella Castellana, M.A. GDIA
Professor, Anthropology & Sociology Department,
John Abbott College

VICE-PRESIDENT
Enza De Cubellis, BA
Director, University Secretariat,
Concordia University

TREASURER
Joanne Semenak, CPA., C.A
Private consultant

SECRETARY
Cerise Morris, Ph.D.
Private Clinician

MEMBERS
Karen Rehel, BComm, CRHA
Human resources Advisor, C.N.

Kate Tomczykiewick, B.A., B.C.L./LL.B.
Lawyer

Gemma Mattheij, MSWS
Retired social worker

Conseil d'administration

PRÉSIDENTE
Mariella Castellana, M.A., GDIA
Professeure, département d'anthropologie et sociologie,
Collège John Abbott

VICE-PRÉSIDENTE
Enza De Cubellis, B.A.
Directrice, Secrétariat générale,
Université Concordia

TRÉSORIÈRE
Joanne Semenak, CPA., C.A.
Consultante privée

SECRÉTAIRE
Cerise Morris, Ph. D.
Clinicienne du secteur privé

MEMBRES
Karen Rehel, B. Comm., CRHA
Conseillère en ressources humaines, C.N.

Kate Tomczykiewick, B.A., B.C.L./LL.B.
Avocate

Gemma Mattheij , M. Sc.
Retraitée de travail social

Board Committees

Fundraising Committee
Mariella Castellana, Irene Jansson

Personnel Committee
Mariella Castellana, Cerise Morris, Karen Rehel,
Kate Tomczykiewicz

Communications Committee
Enza De Cubellis, Irene Jansson, Karen Rehel

Finance committee
Irene Jansson, Joanne Semenak

Strategic planning committee
Karina Zeballos, Cerise Morris, Irene Jansson,
Fabiola Mizero Ng, Frances Ravensbergen

Comités du conseil d'administration

Comité des levées de fonds
Mariella Castellana, Irene Jansson, Stefane Paul

Comité du personnel
Mariella Castellana, Cerise Morris, Karen Rehel,
Kate Tomczykiewicz

Comité des communications
Enza De Cubellis, Irene Jansson, Karen Rehel

Comité des finances
Irene Jansson, Joanne Semenak

Comité de la planification stratégique
Karina Zeballos, Cerise Morris, Irene Jansson,
Fabiola Mizero Ng, Frances Ravensbergen

Volunteers

Volunteers play an important role in the daily life of the shelter. From childcare to assistance in the home, the following women have given 2985 hours of their time in support of the work we do. We would like to thank the following individuals for making a difference and generously donating their time.

Alice, Phyllis, Connie, Sherrie, Citalin, Allessandra, Leah, Morgan, Karina, Kim, Jane, Rachel and Jessica.

Students

Each year, the Auberge welcomes students from various schools and disciplines. The students are given opportunities to enhance their knowledge and skills by working with the counseling team and then taking the lead in some of the caseloads we have. Once their internships are completed, they may continue their studies or begin their careers in the helping field. We would like to congratulate the following students and we wish them much success in their future careers.

Astrid
McGill University Social work

Lindsey
Dawson College Social Services

Meghan
Dawson College Social Services

Camille
Dawson College Social Services

Yobini
Dawson College Social Services

Bénévoles

Les bénévoles jouent un rôle important dans la vie quotidienne du refuge. De la garde des enfants à l'aide à domicile, les femmes suivantes ont consacré 2985 heures de leur temps au travail que nous effectuons. Nous aimerions remercier les personnes suivantes pour avoir fait la différence et donné généreusement de leur temps.

Alice, Phyllis, Connie, Sherrie, Citalin, Allessandra, Leah, Morgan, Karina, Kim, Jane, Rachel et Jessica.

Étudiants

Chaque année, l'Auberge accueille des étudiantes de différentes écoles et disciplines. Les étudiantes ont la possibilité d'améliorer leurs connaissances et leurs compétences en travaillant avec l'équipe d'intervention puis en prenant en charge certaines des dossiers que nous avons. Une fois leur stage terminé, elles peuvent poursuivre leurs études ou débuter leur carrière dans le secteur de la relation d'aide. Nous souhaitons féliciter les étudiantes suivants et leur souhaitons beaucoup de succès dans leur future carrière.

Astrid
Université McGill travail social

Lindsey
Collège Dawson travail social

Meghan
Collège Dawson travail social

Camille
Collège Dawson travail social

Yobini
Collège Dawson travail social

Professional Development

As a counselor, a big part of assisting the women and children in their paths towards recovery is being able to learn and grow as a professional. The Auberge is always looking for new trainings and workshops as a way to promote each ones professional growth and full potential.

This past year the counseling team attended the following trainings and workshops:

Completed Training:

- *Working with female immigrant victims of intimate partner violence* offered by Ms. Guadalupe Vento, intercultural relationship and diversity management trainer and consultant

- *Second roundtable for female residents of Saint-Laurent* led by Ms. Emmanuella Lambropoulos, Member of Parliament for Saint-Laurent

- *Training on female immigrants* led by the Table des organismes d'aide au réfugiés et immigrants

- *Consequences on children exposed to intimate partner violence* led by Mr. Simon Lapierre, professor at the University of Ottawa

- *Nobody's perfect* offered by Ministère de la santé et des services sociaux

Perfectionnement professionnel

Dans le rôle d'intervenante sociale, l'un des facteurs de réussite dans l'aide prodiguée aux femmes et aux enfants est la capacité d'apprendre et d'évoluer sur le plan professionnel. L'Auberge est constamment à la recherche de formations et d'ateliers afin d'assurer le perfectionnement professionnel et le développement du plein potentiel de chacune.

Au cours de la dernière année, l'équipe a participé aux formations et ateliers suivants :

Formations reçues

- Intervention auprès des femmes immigrantes victimes de violence conjugale offerte par Madame Guadalupe Vento; formatrice et consultante en relation interculturelle et en gestion de la diversité

- *Deuxième table ronde offert aux femmes qui résident à Saint-Laurent* animée par Madame Emmanuella Lambropoulos; députée fédérale de Saint-Laurent

- *Formation sur les femmes immigrantes* donnée par la Table des organismes d'aide au réfugiés et immigrants

- *Conséquences sur les enfants exposés à la violence conjugale* par Simon Lapierre réalisée par Monsieur Simon Lapierre; professeur à l'Université d'Ottawa

- *Y'a personne de parfait* donnée par Ministère de la santé et des services sociaux

Presentations and Kiosks

As a counselor, a big part of assisting the women and children in their paths towards recovery is being able to learn and grow as a professional. The Auberge is always looking for new trainings and workshops as a way to promote each ones professional growth and full potential.

Part of the work done at the shelter and our external officer is to provide information to other community organizations and schools. This past year the team presented to:

- *Shelter services* at Lingerie Montelle (15 employees)
- *Shelter services and feminism* given as delinquency intervention at Collège Ahuntsic
- *Seminar on healthy relationships, relationship conflicts, and intimate partner violence* given at the West Island Women's Centre
- *Shelter services and collaboration protocols* given as police intervention at Collège Ahuntsic
- *Presentation on police intervention and immigration law in Québec* organized by the SPVM and the COSSL intercultural committee
- *Consent and intimate partner violence among young mothers* given at Jamaica Association of Montreal
- *Intimate relationships* given at the Vieux-Saint-Laurent Public Library
- *Intervention in intimate partner violence* given in sexology at the Université du Québec à Montréal
- *Intervention at shelters* given at John Abbott
- *Detecting abuse* given at the Centre Bienvenue NDG
- *Intimate relationships* given at the Centre Bienvenue NDG
- *Women's trajectories in the context of intimate partner violence* given by the COSSL women's committee
- Presentation of our services (internal and external) to the Batshaw diversity committee
- *Shelters* presented at the Roundtable on intimate partner violence for Montreal North
- *Shelter services and collaboration protocols* given as police intervention at Collège Ahuntsic

Présentations et kiosques

Une partie du travail accompli au refuge et dans notre bureau externe consiste à fournir de l'information aux autres organismes communautaires et aux écoles. Au cours de la dernière année, l'équipe s'est présentée à :

- *Services en maison d'hébergement* – Lingerie Montelle (15 employées)
- *Les services des maisons d'hébergements et le féminisme*, donnée en intervention en délinquance au Collège Ahuntsic
- *Séminaire sur les relations saines, conflit de couple, et violence conjugale* donnée au Centre des femmes de l'Ouest de l'Ile
- *Les services des maisons d'hébergements et les protocoles de collaboration*, donnée en intervention policière au Collège Ahuntsic
- *Conférence sur les interventions policières et les lois sur l'immigration du Québec* organisée par le SPVM et le comité interculturel du COSSL
- *Consentement et violence contre partenaire intime chez les jeunes mères* donnée à Jamaica Association of Montreal
- *Relations intimes* donnée à la Bibliothèque du vieux Saint-Laurent
- *Intervention en violence conjugale* donnée en sexologie à l'Université du Québec à Montréal
- *Intervention en maison d'hébergement* donnée au Collège John Abbott
- *Dépistage de la violence* donnée au Centre Bienvenue NDG
- *Relations intimes* donnée au Centre Bienvenue NDG
- *Trajectoires des femmes en contexte de violence conjugale* donnée par le comité femmes du COSSL
- Présentation de nos services (internes et externes) au comité diversité de Batshaw
- *Les maisons d'hébergement* présentée à la Table de concertation en violence conjugale du secteur nord de Montréal
- *Les services des maisons d'hébergements et les procotoles de collaboration*, donnée en intervention policière au Collège Ahuntsic

- *Sexual/identity violence/aggression awareness day* given at the Pearson Adult Education Centre

- *Public safety* given at the Centre Bienvenue NDG

- Booth at Concordia University, November 15, 2018

- Booth at the National Women's Show at the Palais des congrès, March 22, 2019

Interviews

- Interview given for research project entitled: *Supporting assaulted women with precarious migratory status through social interventions focused on rights* by Florence Godmaire-Duhaime, PhD candidate in social work at the Université de Montréal

- Presentation of research results of a dissertation entitled: *The feeling of justice for immigrant or racialized female survivors of sexual violence* by Laurence Ingenito, Master's candidate in sociology at the Université du Québec à Montréal

- Presentation of research results of a dissertation entitled: *The experience of enlisting the assistance of minority immigrant women in the context of intimate partner violence* by Angela Barreto, Master's candidate in sociology at the Université de Montréal

- *Journée de sensibilisation à la violence/agression sexuelle/identitaire* donnée au Centre d'éducation aux adultes Pearson

- *Sécurité publique* donnée au Centre de Bienvenue NDG

- Kiosque tenu à l'Université Concordia, 15 novembre 2018

- Kiosque tenu au Salon de la Femme au Palais des Congrès, 22 mars 2019

Entrevues:

- Entrevue donnée pour le projet de recherche : *Soutenir les femmes violentées ayant un statut migratoire précaire par des interventions sociales axées sur les droits* donnés à Florence Godmaire-Duhaime, candidate au doctorat en travail social à l'Université de Montréal

- Présentation des résultats de la recherche du mémoire intitulé : *Le sentiment de justice pour des femmes immigrées ou racisées survivantes de violences sexuelles* par Laurence Ingenito, candidate à la maîtrise en sociologie à l'Université du Québec à Montréal

- Présentation des résultats de recherche du mémoire intitulé : *L'expérience de recours à l'aide de femmes immigrantes minoritaires en contexte de violence conjugale* par Angela Barreto, candidate à la maîtrise en sociologie à l'Université de Montréal

Childcare

The importance of a healthy childhood is a concept that we, at Auberge Transition, place great value upon. Childhood is a critical period in one's development that can lay out the ground work for many adult patterns of behavior.

This year, 49 children were sheltered with their mothers. 49 children whose lives were destabilized as they left behind many comforting aspects such as friends, classmates and teachers, toys, and their bedrooms. For this reason, we make it our mission to provide as much love and attention to each and every one of these children who touch our hearts. We give these children a safe space to express their emotions and to process what they have experienced in recreational ways. With their mothers, we work closely to accompany them in understanding the complexities of the consequences that violence can have on children, all the while empowering them in role as mothers.

This year, we were given the opportunity to create a preventative project on teen dating violence thanks to a $4500.00 grant from CIUSSS Centre-Sud-de-Montreal as part of the 2018-2023 Government action plan for domestic violence. We decided to create a non-profit magazine for teens on topics related to healthy dating relationships. Alongside the magazine, we have created a series of 8 workshops addressing the above mentioned topic and have been carrying out these workshops with the students at Lakeside high school. Moreover, we were given the chance to sensitize students at TAV college and Lauren Hill high school on the dynamics of intimate partner violence. Sensitizing the public as a preventive measure for intimate partner violence is one of our priorities seeing as we live in a society where this problematic is persistent.

Intervention jeunesse

L'importance d'une enfance saine est un concept sur lequel nous, à l'Auberge Transition, accordons une grande valeur. L'enfance est une période critique du développement qui peut mettre les bases d'un grand nombre de modèles de comportement des adultes.

Cette année, 49 enfants ont été hébergés avec leurs mères. 49 enfants dont la vie était déstabilisée en laissant derrière eux de nombreux aspects réconfortants tels que des ami.e.s, des camarades de classes, des enseignant.e.s, des jouets et leurs chambres à coucher. Pour cette raison, notre mission est de fournir autant d'amour et d'attention à chacun de ces enfants qui nous touchent le cœur. Nous donnons à ces enfants un espace sécurisé pour exprimer leurs émotions et traiter de manière récréative ce qu'ils ont vécu. Avec leurs mères, nous travaillons étroitement pour les accompagner dans la compréhension de la complexité des conséquences que la violence peut avoir sur les enfants, tout en les responsabilisant dans leur rôle de mères.

Cette année, nous avons eu la possibilité de créer un projet préventif sur la violence dans les fréquentations chez les adolescent.e.s grâce à une subvention de 4 500 $ du CIUSSS Centre-Sud-de-Montréal dans le cadre du plan d'action gouvernemental 2018-2023 contre la violence conjugale. Nous avons décidé de créer un magazine à but non lucratif pour les adolescent.e.s sur des sujets liés aux relations amoureuses saines. Parallèlement au magazine, nous avons créé une série de 8 ateliers sur le sujet susmentionné et les avons menés avec les élèves de l'école secondaire Lakeside. De plus, nous avons eu l'occasion de sensibiliser les étudiant.e.s du TAV collège et de l'école secondaire Lauren Hill sur à la dynamique de la violence entre partenaires intimes. Sensibiliser le public en tant que mesure préventive contre la violence entre partenaires intimes est l'une de nos priorités étant donné que nous vivons dans une société où cette problématique est persistante.

Art Therapy

WOMEN	CHILDREN	MOTHER/CHILD DYAD
48	22	10

Art therapy for survivors of domestic violence is a beneficial tool for expressing feelings and emotions as it reveals unconscious difficulties and fears, and it has physiological effects which are capable of bringing individuals a sense of relief from mental, emotional, and physical distress.

Art therapy techniques and activities can be used to enable the expression of emotions through the use of visual arts, and are an effective treatment modality for survivors of domestic violence. The expressive nature and the sensory aspects of engaging in the creative process facilitated through the use of art therapy, enables women and children of domestic violence to develop coping and self-soothing skills, both consciously and unconsciously, through the intrinsic sensory benefits of engaging in the creative process and to gain therapeutic benefits. These benefits can help them cope with mental and emotional distress, and help in the overall healing process while having a positive effects on them.

For women and children of domestic violence, art therapy directives are specifically considered and thought out in order to enable and assist in the healing process, while promoting healthy expression(s), as well as helping and facilitating personal growth and overall well-being with positive effects and lasting benefits.

One of the directives used in the group Art Therapy program at the Auberge Transition was mask making. The intent of this directive was to give the participants a safe space that provided for an outlet of emotional expression, as well as encouraging some reflection about what they wanted for themselves in their futures. The group participants were each provided with a mask mold to create a mask. It was then mounted on a large board. Mixed- media was offered to provide the participants with a broad range of options in order to help them express their creative ideas. They were directed to decorate their masks with mixed-media to describe who they were, and who they wanted to be in the future.

This particular mask highlighted a duality, expressing darkness (sadness, fear, loss) and faith (hope, happiness, positive stances).

L'art - Thérapie

FEMMES	ENFANTS	DYADE MÈRE/ENFANT
48	22	10

L'art-thérapie constitue un outil efficace pour les survivantes de la violence conjugale leur permettant d'exprimer leurs sentiments et émotions. En effet, ce médium révèle leurs difficultés et peurs inconscientes et offre des bienfaits psychologiques, notamment en libérant les tensions mentales, émotionnelles et physiques.

Les techniques et activités d'art-thérapie peuvent être mises à profit pour exprimer les émotions au moyen de l'art visuel, et représentent une approche efficace pour les victimes de violence conjugale. Les aspects expressifs et sensoriels du processus créatif inhérent à l'art-thérapie permettent aux femmes et aux enfants victimes de violence conjugale de développer des stratégies d'adaptation et la capacité de s'apaiser eux-mêmes, consciemment comme inconsciemment, tout en profitant des effets thérapeutiques du processus. Ces bienfaits les aident à composer avec le stress mental et émotionnel, tout en favorisant un processus général de guérison.

L'approche d'art-thérapie est choisie en fonction des femmes et des enfants victimes de violence conjugale, dans le but de favoriser à la fois le processus de guérison et l'expression saine des émotions. L'art-thérapie favorise également la croissance personnelle et le bien-être général, des effets positifs durables.

L'une des approches adoptées dans le programme d'art-thérapie de l'Auberge Transition est la fabrication de masque. L'objectif de cette approche est de fournir aux femmes et aux enfants un endroit sûr comme exutoire de leurs émotions et de les encourager à réfléchir à ce qu'ils veulent pour eux-mêmes dans le futur. Les participants reçoivent tous un moule à partir duquel ils confectionneront leur masque. Les masques sont ensuite accrochés à un grand tableau. Plusieurs médiums artistiques sont mis à la disposition des participants pour leur permettre d'exprimer leur créativité. Ils se servent des multiples médiums pour décorer leur masque et décrire qui ils sont et qui ils souhaitent être dans le futur.

Le masque ci-dessous reflète bien la dualité entre le côté sombre (tristesse, peur, perte) et la confiance (espoir, joie, positivité).

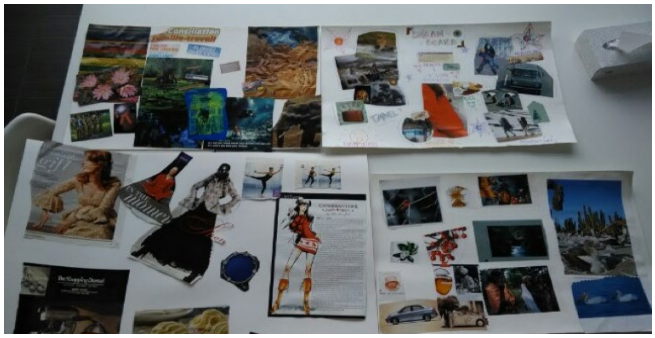
External Services

External services are offered to women who have experienced or are experiencing intimate partner violence, as well as intimate partner violence victims' families and loved ones. We work tirelessly to encourage women to take back control of their lives. Our mission is to guide women without judgement so they can make informed decisions. Our goal is to ensure that these women are educated on the various options available to them. We support them based on their needs while also respecting their choices and personal pace. This year we served 126 women and 12 children. We sat on six committees to maintain the invaluable partnerships we have with various organizations. We also offered 22 presentations and held two booths to raise awareness and educate the public on the issue of intimate partner violence. We raised awareness among approximately 300 people with these presentations and booths. All combined, 2,791 services were provided.

Workshops

We offered 15 workshops to former residents of Auberge Transition as well as other women who do not live with their violent partner. Our workshops are structured as discussion groups and feature various themes such as self-esteem, communication, guilt, anger, self-affirmation, etc. We also organized three workshops for separated mothers who have experienced intimate partner violence. We also held workshops at the shelter. These workshops are also structured as discussion groups, but address themes such as: different forms of violence, the cycle of violence, consequences of intimate partner violence on women and children, etc.

In addition to our discussion workshops, this year we offered 22 breaking the isolation workshops for all women who come to our centre. The goal of these activities is to break the isolation that some women experience during or after an abusive relationship, while providing them with tools and information that could be useful for them. Activity themes include sexual health, self-defence, abusive relationships, painting, etc.



Collage on self-esteem created by participants
Collage sur l'estime de soi réalisé par les participantes

Les services externes

Les services externes sont offerts aux femmes qui ont vécu ou qui vivent de la violence conjugale ainsi qu'aux familles et aux proches d'une victime de violence conjugale. Nous travaillons fort afin d'inciter les femmes à reprendre le pouvoir sur leur vie. Nous avons pour mandat de guider les femmes sans jugement afin qu'elles puissent faire un choix éclairé. Notre objectif est de s'assurer que ces femmes sont informées des différentes possibilités qui s'offrent à elles et nous les soutenons selon leurs besoins tout en respectant leur choix et leur rythme. Cette année, nous avons servie 126 femmes et 12 enfants. Nous avons siégé dans six comités afin de sauvegarder les précieux partenariats que nous avons avec différents organismes. De plus, nous avons offert 22 conférences et nous avons tenu deux kiosques afin d'informer et de sensibiliser la population sur la problématique de la violence conjugale. Environ 300 personnes ont été sensibilisées grâce à ces conférences et kiosques. Il y a eu 2791 services rendus; tous services confondus.

Ateliers

Nous avons offert 15 ateliers aux anciennes résidentes de l'Auberge Transition ainsi qu'aux femmes de l'externe qui n'habitent pas avec leur conjoint.e violent.e. Nos ateliers sont sous forme de groupe de discussion et comportent différents thèmes comme l'estime de soi, la communication, la culpabilité, la colère, l'affirmation de soi, etc. Nous avons également organisé trois ateliers pour les mamans séparées ayant vécue de la violence conjugale. De plus, nous avons donné des ateliers à la maison d'hébergement. Ces ateliers sont aussi sous forme de groupe de discussion, mais traitent de thèmes comme : les différentes formes de violence, le cycle de la violence, les conséquences de la violence conjugale chez les femmes et les enfants, etc.

En plus de nos ateliers de discussion, cette année nous avons offert 22 ateliers pour briser l'isolement à toutes les femmes qui fréquentent notre centre. Le but de ces activités est de briser l'isolement que certaines femmes peuvent éprouver pendant ou après une relation abusive, tout en leur fournissant des outils et de l'information qui pourraient leur être utiles. Les thèmes d'activité comprennent la santé sexuelle, l'auto-défense, les relations abusives, la peinture, etc.

*Mosaic entitled **Resilience**, created by participants*
*Mosaïque intitulée **La résilience** réalisée par les participantes*

Dance therapy

This year, we had six dance therapy workshops led by *Dance Against Violence*. Participants had the opportunity to express their emotions through body movements, working within physical limitations. The activity was greatly enjoyed by the women, and it created a positive dynamic among the participants.

Danse-thérapie

Cette année nous avons eu six ateliers de danse-thérapie animé par la compagnie *Danse contre la violence*. Les participantes ont eu la possibilité d'exprimer leurs émotions à travers les mouvements de leurs corps et cela tout en respectant les limites physiques. L'activité a été très appréciée par les femmes et il y a eu une belle chimie qui s'est créé entres les participantes.

Special Project for immigrant Women

For the 2018/2019 year, 66.6% of women receiving support from our organization are immigrant women. They primarily come from Asia, North Africa, Latin America, and the Caribbean.

Ethnic breakdown of immigrant women received at the shelter:

- *Northern and Sub-Saharan Africa: 40%*
- *Caribbean: 30%*
- *Asia: 20%*
- *Latin America: 10%*

Twenty-eight of the immigrant women received were permanent residents. Despite their stable immigration status, we had to provide support and resources specific to their immigration situations.

Thanks to the grant from the Ministry of Status of Women for shelters to develop resources for immigrant women, Auberge Transition was able to hire a specific project coordinator. The project coordinator's primary goal was to work with the existing team to define our specific clientele's needs. Following this, a certain number of tasks were established with the goal of improving support offered to impacted women as well as changing our organization for this purpose.

A concise description of tasks accomplished in the scope of this project follows:

Internally

Drafting, revising and French translation of internal documents:

- Code of conduct
- Room rules
- Post-stay questionnaire
- Finalized documents were then professionally translated in Spanish, Arabic and Hindi

Projet spécial pour les femmes immigrantes

Pour l'année 2018/2019, 66,6% des femmes qui ont fait appel à notre organisation sont des femmes immigrantes. Elles viennent, d'Asie, d'Afrique du Nord, d'Amérique latine ou encore des îles caribéennes pour la plupart.

Taux de répartition ethnique des femmes immigrantes accueillies dans la maison d'hébergement:

- *Afrique du Nord et subsaharienne: 40 %*
- *Îles Caribéennes: 30 %*
- *Asie: 20 %*
- *Amérique Latine: 10%*

Vingt-huit des femmes immigrantes accueillies, étaient résidentes permanentes. Malgré un statut d'immigration stable, nous avons dû mettre en place un support ainsi que des ressources spécifiques à leurs immigrations.

Grâce à la subvention accordée par le ministère de la condition féminine aux maisons d'hébergement afin de développer les ressources à destination des femmes immigrantes, Auberge Transition a pu recruter une coordinatrice de projet spécifique. Celle-ci a eu pour principale mission de définir avec l'équipe en place, les besoins spécifiques de notre clientèle. Suite à cela, un certains nombres d'actions ont été mises en place dans le but d'améliorer le soutien offert aux femmes concernées ainsi que de faire évoluer notre structure en ce sens.

Ci-dessous, une description concise des missions réalisées dans le cadre de ce projet :

À l'interne

Rédaction, relecture et traduction française de la documentation interne :

- Code de vie
- Règlement au sein des chambres
- Questionnaire post-séjour
- Puis envoi des documents finalisés et traduit en espagnol, arabe et hindi

Creation of a poster and a banner: Educational poster for external interventions, aimed at immigrant women (text translated into 6 languages) · [see Annex 1]
- Organization of a photo shoot (model, photographer, makeup artist)
- Coordination with a graphic designer for final product

Creation of a database listing community organizations helping immigrants:
- New arrivals
- Asylum seekers
- Refugees

Arabic interpreting and translation in the shelter during:
- Meeting with primary advocate
- Receiving mail for clientele
- Assistance with communication with other shelter clients

External support for Arabic interpreting
- Administrative tasks (legal assistance, RAMQ, social assistance, Emploi-Québec, etc.)
- Integration initiatives: (registration for literacy course, childcare centre, use of public transportation, community organizations, etc.)

Primary advocate team support
- Identification of specific resources based on needs defined by the advocate during meetings with the client
- Administrative initiatives as needed
- Interpretation during weekly internal meetings, aimed at clients

Provision of personal development resources for clients
- Establishment of physical expression workshop with Dance Against Violence at our external service facilities (6 workshops) · [see Annex 2]
- Creation of a series of 4 personal development workshops to be established at the shelter
- Literacy course at the shelter (while waiting for a place in the community organizations contacted)

Training for our shelter's permanent team: "Immigration statuses and people with precarious statuses or no status." (Established by the Roundtable of organizations for refugees and immigrants, in the *Doctors of the World* facilities)

Création d'une affiche et d'un Roll Up : Affiche de sensibilisation pour interventions externes, à destination des femmes immigrantes (traduction du texte en 6 langues) · [Conférer à Annexe 1]
- Organisation d'un shooting photo (Model, Photographe, Make Up artist)
- Coordination avec une infographiste pour résultat final

Création d'une base de données répertoriant les structures communautaires venant en aide aux publics immigrants
- Nouveaux arrivants
- Demandeurs d'asiles
- Réfugiés

Interprétariat et traduction arabophone au sein de la maison d'hébergement lors de :
- Rendez-vous avec l'intervenante primaire
- La réception de courrier à destination de la clientèle
- Aide à la communication avec les autres clientes de la maison d'hébergement

Accompagnement externe pour interprétariat arabophone
- Démarches administratives (Aide juridique, RAMQ, aide social, emploi Québec etc.)
- Démarches d'intégration : (inscription au cours d'alphabétisation, garderie, utilisation des transports en communs, organismes communautaires etc.)

Support à l'équipe d'intervenantes primaires
- Recherche de ressources spécifiques en fonction des besoins définis par l'intervenante lors des rencontres avec la femme
- Démarches administratives au besoin
- Interprétation lors des réunions hebdomadaires internes, adressées aux femmes

Mise à disposition de ressources de développement personnel à destination des clientes
- Mise en place d'atelier d'expression corporelle avec la compagnie de danse « Danse contre la violence », dans les locaux de notre service externe (6 ateliers) · [Conférer à Annexe 2]
- Conception d'une série de 4 ateliers de développement personnel à mettre en place au sein de la maison d'hébergement
- Cours d'alphabétisation au sein de la maison d'hébergement (dans l'attente d'une place dans les structures communautaires contactées)

Formation adressée à l'équipe permanente de notre maison d'hébergement : « les statuts d'immigrations et les personnes à statut précaire ou sans statut ». (Mise en place par la Table de concertation des organismes au service des personnes réfugiées et immigrantes, dans les locaux de *Médecin du Monde*)

Externally

Development of interdisciplinary partnerships with community organizations to raise awareness on violence between intimate partners and to develop resources for immigrant women

Bienvenue à NDG community organization
- Intervention in the team (for detecting intimate partner violence among the people received)
- Intervention in Francization classes to raise awareness and share resources

The Collectif des femmes immigrantes du Québec (CFIQ)
- Meeting with the person in charge to learn about resources offered to the target audience
- (Francization classes, computer technology training, cultural excursions, breakfast meetups).

Petites mains and *Le royaume des petites mains* (childcare centre)
- Creation of a partnership with the organization's resource advocate and the childcare centre director. This allowed us to offer more resources to immigrant women at the shelter:
- Literacy course (+ childcare centre as needed)
- Paid training in sewing, computer technology, or cooking
- Paid training in integration into Québec society

Awareness Raising

Montréal National Women's Show (3 days) · [see Annex 3]
- Raising awareness in an environment that encourages communication
- Created a bookmark with information on our organization

Designed several tools in advance of this show:
- Created awareness-raising activities on various themes (the cycle of violence, the wheel of power and control, the terminology of different types of intimate partner violence, red flags in a romantic relationship, etc.)
- Sent information (resources) based on requests

Results from the show:

People who stopped at our booth for information and/or documentation:
Friday: 136 Saturday: 162 Sunday: 75

People who participated in an awareness-raising activity:
Friday: 100 Saturday: 106 Sunday: 60

People who clearly stated they had experienced one or more types of intimate partner violence in the past:
Friday: 15 Saturday: 22 Sunday: 3

People who asked for help because they are currently in distress (physical and psychological violence)
Friday: 0 Saturday: 1 Sunday: 0

À l'externe

Développement de partenariats transversaux avec organismes communautaires pour sensibilisation à la violence entre partenaires intimes et développement des ressources pour les femmes immigrantes

Bienvenue à NDG, Organisme communautaire
- Intervention auprès de l'équipe (pour dépistage de la violence conjugale auprès du public accueillis)
- Intervention dans les classes de francisation pour sensibilisation et transmission de ressources

Le collectif des femmes immigrantes du Québec (CFIQ)
- Rencontre avec la personne en charge afin de prendre connaissance des ressources proposées au public visée
- (Cours de francisation, formation en bureautique, sorties culturelles, petit déjeuner rencontre).

Petites mains ainsi que le *Royaume des petites mains* (Garderie)
- Création d'un partenariat avec l'intervenante ressource de la structure ainsi que la directrice de la garderie. Ceci nous a permis d'offrir plus de ressources aux femmes immigrantes de la maison d'hébergement :
- Cours d'alphabétisation (+ garderie au besoin)
- Formation rémunérée en couture, bureautique ou cuisine
- Formation rémunérée d'intégration à la société québécoise

Sensibilisation lors d'un évènement annuel

Salon international de la femme de Montréal (3 jours) · [Conférer à Annexe 3]
- Sensibilisation dans un environnement propice à la communication

Pour ce salon, nous avons en amont conçût quelques outils :
- Création d'un marque page avec informations sur notre organisme
- Création d'activités de sensibilisation sur différentes thématiques (le cercle de la violence, la roue du pouvoir et du contrôle, la terminologie des différents types de violences conjugales, les drapeaux rouges dans une relation amoureuse etc.)
- Transmission d'informations (ressources) en fonction des demandes

Quelques données chiffrées sur les résultats obtenus lors de ce salon :

Personnes ayant fait un arrêt à notre kiosque, pour prendre de l'information et ou documentation
Vendredi: 136 Samedi: 162 Dimanche: 75

Personnes ayant participé à une activité de sensibilisation:
Vendredi: 100 Samedi: 106 Dimanche: 60

Personnes ayant clairement verbalisé avoir vécu une ou plusieurs formes de violence conjugale dans le passé:
Vendredi: 15 Samedi: 22 Dimanche: 3

Personnes ayant demandé de l'aide car actuellement en détresse (violence physique et psychologique)
Vendredi: 0 Samedi: 1 Dimanche: 0

Development of partnerships with cultural organizations
- To learn about certain religious beliefs so the shelter's primary advocates can provide support and guidance with an understanding of the client's mode of thought.
- The goal is to create a link between cultural organizations representing the 3 monotheistic religions to start, then expand as necessary.
- Meet and Learn planned for May with the Auberge Shalom (Jewish community)

We are happy to have learned a few weeks ago that the deadline for using the grant awarded was extended by one year. The results following the tasks established demonstrate their importance, and this extension will allow us to continue in this manner.

For all these reasons, we sincerely thank the Ministry of Status of Women for placing their trust in us. This grant is a true opportunity to adapt our services to the immigrant women that we receive at Auberge Transition.

Committees & Memberships

- Les maisons de l'île
- NDG/Montréal West volunteer committee
- North sector concertation table for domestic violence
- COSSL (Comité des organismes sociaux de Saint-Laurent)
- ISA commitee
- External counselors committee
- Advisory committee on Diversity
- SOS Conjugale violence
- Association Québécoise Plaidoyer Victimes Inc.
- Montreal Council of Women

Développement de partenariat avec organismes cultuels
- Pour acquisition de savoir concernant certaines croyances religieuses afin que les intervenantes primaires de la maison d'hébergement puissent effectuer des accompagnements et du soutien en ayant une compréhension du mode de pensée de la cliente.
- L'objectif est de créer du lien avec des organismes cultuels des 3 religions monothéiste pour commencer, puis à élargir au besoin.
- Meet and Learn prévu au mois de mai avec l'organisme Auberge Shalom (communauté Juive)

Nous sommes heureuses d'avoir appris il y a quelques semaines, que le délai accordé pour l'utilisation de la subvention obtenue, a été prolongé d'une année.

En effet, les résultats apparus à la suite des missions mises en place, ont démontré leurs pertinences et cette prolongation va nous permettre de continuer en ce sens.

Pour toutes ces raisons, nous remercions grandement le Ministère à la condition féminine de nous avoir accorder leur confiance. En effet, cette subvention est une réelle opportunité d'adapter nos services aux femmes immigrantes que nous accueillions au sein d'Auberge Transition.

Comités et adhésions

- Les maisons de l'île
- Le comité des bénévoles NDG/Montréal Ouest
- Table de concertation en violence conjugale secteur nord de Montréal
- COSSL (Comité des organismes sociaux de Saint-Laurent)
- Comité ISA
- Comité intervenantes externes
- Comité diversité de Batshaw
- SOS violence conjugale
- Association Québécoise Plaidoyer-Victimes
- Conseil des femmes montréalaises

Walk a Mile in her Shoes

On July 14, 2018, 49 courageous men walked a Mile in her Shoes and raised close to $30,000 for the shelter. It was without a doubt a fabulous day. Thank you to the men who walked, the individual's who sponsored the walk, and the Monkland community for their contributions,

A special thank you to Orly, George, Holly and Aline from Royal LePage Village for making this event possible and another special thank you to Carolyn Bouchard who was able to create her team of Mr. Blisters and raise close to $13,000.

Marcher un mille dans ses souliers

Le 14 juillet 2018, 49 hommes courageux ont marché un mille dans ses souliers et ont amassé prêt de 30 000$ pour le refuge. C'était sans aucun doute une journée fabuleuse. Merci à tous les hommes qui ont marché, les personnes qui ont commandité la marche et la communauté de Monkland pour leur contribution.

Merci particulièrement à Orly, George, Holly et Aline de Royal Lepage du Village qui ont rendu possible cet évènement et merci également à Carolyn Bouchard qui a créé l'équipe Mr. Blisters et qui ont amassé prêt de 13 000$.

Our Donors

Thank you to all our donors who continue to support our work and to those who have join us in the fight to eliminate violence against women. Thank you for allowing us to make a difference in the live of those who seek our support.

Foundations

- Canadian's Women's Foundation
- T. A.-St. Germain Foundation
- George Hogg Family Foundation
- Gustav Levinschi Foundation
- CCAM Foundation
- Leacross Foundation
- St-Germain Kavanaugh Foundation
- Jewish Community Foundation of Montreal
- The Newton Foundation
- Emily Gussman & Peter Parkin Foundation

Religious communities

- Anjou United Church Women
- Church of the Messiah
- The Sisters of St. Anne
- The Church of St. Andrew and St. Paul

Businesses & Employee Funds

- SNJM Partage
- Royal LePage Ville Marie
- United Way of greater Toronto
- 152245 Canada Inc.
- C.N. Employee Fund
- Graham Investments Inc.
- Ivanhoe Cambridge Inc.
- Invera Inc.
- Mihag Holding Ltd.
- Dawson Teachers Union
- Montelle Intimates Inc.

Nos donateurs

Nous remercions tous nos donateurs qui continuent de soutenir notre travail et ceux qui se sont joints à nous pour lutter contre la violence à l'égard des femmes. Nous vous remercions de nous avoir permis de faire une différence dans la vie des personnes qui recherchent notre soutien.

Fondations

- Fondation canadienne des femmes
- Fondation T.A. Saint-Germain
- Fondation de la famille George Hogg
- Fondation Gustav Levinschi
- Fondation Leacross
- Fondation CCAM
- Fondation communautaire juive de Montréal
- Fondation Saint-Germain Kavanagh
- Fondation Newton
- Fondation Emily Gussman & Peter Parkin

Communautés religieuses

- Femmes de l'Église Unie d'Anjou
- Church of the Messiah
- Les Sœurs de Ste-Anne
- Église de Saint-André et Saint-Paul

Fonds versés par des entreprises et des employés

- SNJM Partage
- Royal LePage Ville-Marie
- United Way de Toronto
- 152256 Canada Inc.
- Caisse de bienfaisance du C.N.
- Investissements Graham Inc
- Ivanhoe Cambridge Inc.
- Invera Inc.
- Mihag Holding Ltée.
- Unions des professeurs Dawson
- Montelle Intimates Inc.

Our Finances

Revenues 2017-2018

84% Quebec's Health and Social Work Ministry (for operations)

15% Donations from individuals, corporations and organizations

1% Interest

Revenues 2018-2019

80% Quebec's Health and Social Work Ministry (for operations)

17% Donations from individuals, corporations and organizations

3% Interest

Distribution of funds 2017-2018

58% Women's & children's programs

21% Community development and awareness

17% Renovations, house maintenance, food and supplies

4% Administration

Distribution of funds 2018-2019

63% Women's & children's programs

18% Community development and awareness

14% Renovations, house maintenance, food and supplies

5% Administration

Nos finances

Revenus en 2017-2018

84 % Ministère de la Santé et des Services sociaux du Québec (pour nos activités)

15 % Dons de la part de personnes, de sociétés et d'organismes

1 % Intérêts

Revenus en 2018-2019

80 % Ministère de la Santé et des Services sociaux du Québec (pour nos activités)

17 % Dons de la part de personnes, de sociétés et d'organismes

3 % Intérêts

Répartition des fonds en 2017-2018

58 % Programmes pour femmes et enfants

21 % Développement communautaire et sensibilisation

17 % Rénovations, entretien des lieux, vivres et fournitures

4 % Administration

Répartition des fonds en 2018-2019

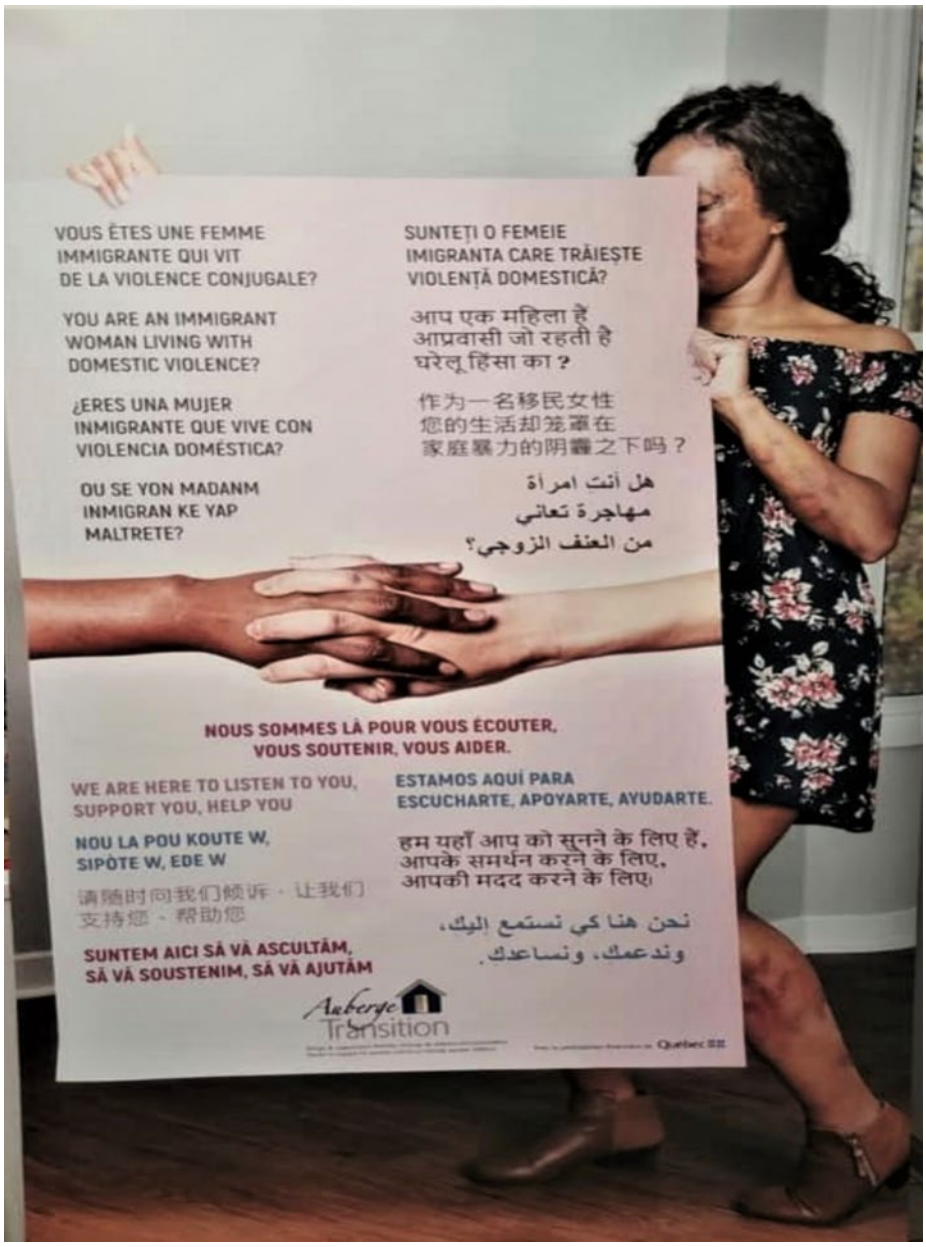
63 % Programmes pour femmes et enfants

18 % Développement communautaire et sensibilisation

14 % Rénovations, entretien des lieux, vivres et fournitures

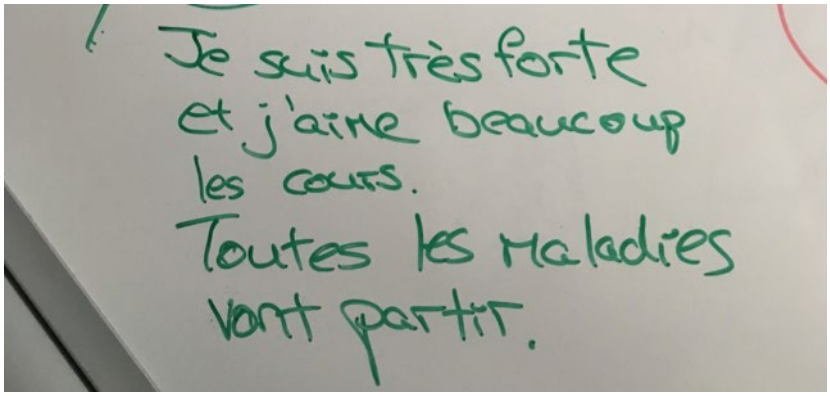
5 % Administration

Annexe 1 :
Roll Up pour atelier de sensibilisation Externe

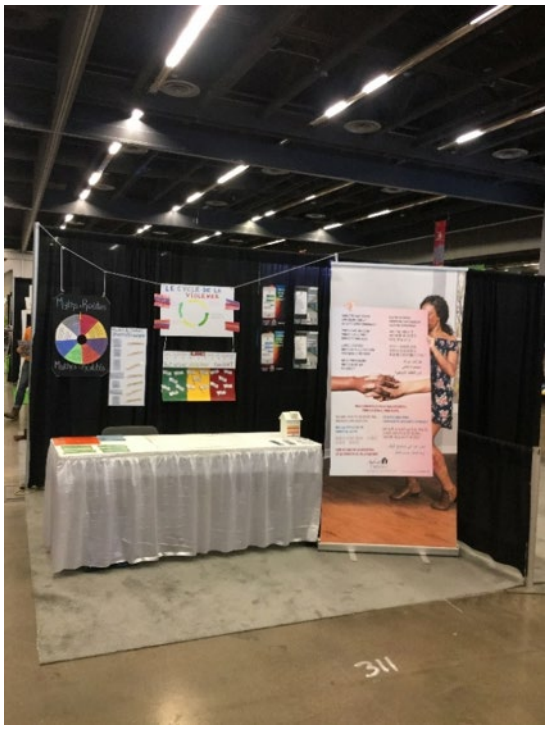


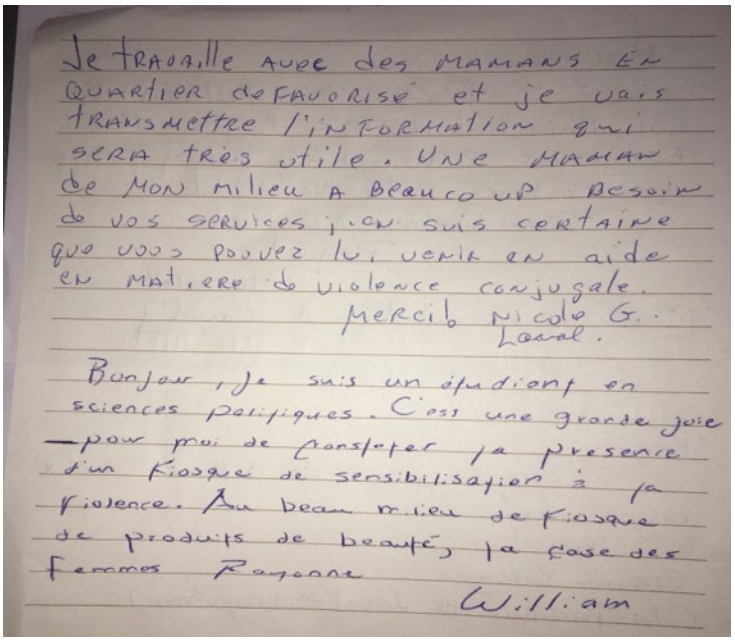
Annexe 2 :
Retour des participantes aux ateliers d'expression corporel de Danse contre la violence

Mots de remerciements laissés par les participantes des ateliers de danse-thérapie



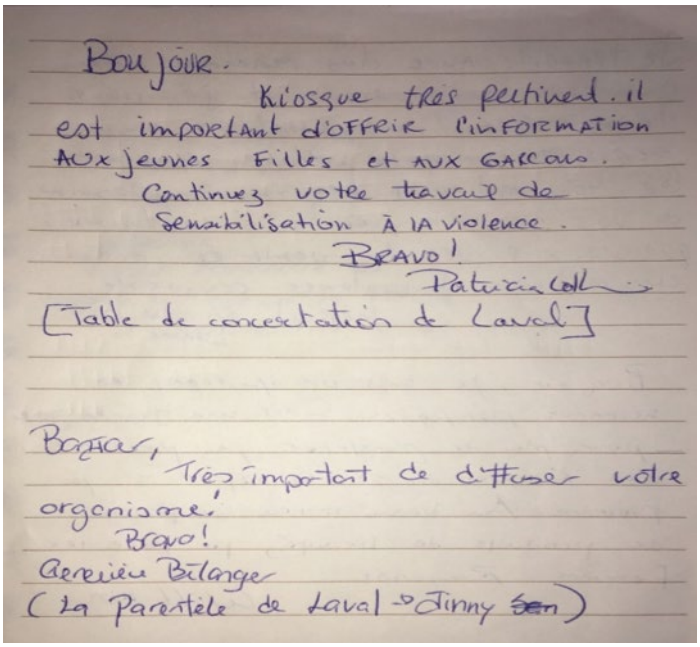
Annexe 3 :
Salon National de la femme





Je travaille avec des mamans en quartier défavorisé et je vais transmettre l'information qui sera très utile. Une maman de mon milieu a beaucoup besoin de vos services ; on suis certaine que vous pouvez lui venir en aide en matière de violence conjugale.
Merci à Nicole G.
Laval.

Bonjour, je suis un étudiant en sciences politiques. C'est une grande joie pour moi de constater la présence d'un kiosque de sensibilisation à la violence. Au beau milieu de kiosque de produits de beauté, la case des femmes Rayonne
William



Bonjour.
Kiosque très pertinent. il est important d'offrir l'information aux jeunes filles et aux garçons.
Continuez votre travail de sensibilisation à la violence.
Bravo!
Patricia Coll
[Table de concertation de Laval]

Bonjour,
Très important de diffuser votre organisme!
Bravo!
Geneviève Bélanger
(La Parentèle de Laval → Jinny Sen)

Quelques mots du public rencontré...

Annexe 3 :
Salon National de la femme

Le marque page crée pour le salon National de la femme :

Auberge Transition

Shelter for women and children victims of violence
Refuge pour femmes et enfants victimes de violence

Oui! **Je désire venir en aide aux femmes et enfants victimes de violence.**
Yes! **I want to help women and children victims of violence.**

Je fais un don de : / I am making a donation of: $ _____

_____
Nom /Name

_____
Adresse /Address

_____
Ville /City/Province

_____
Code postal /Postal Code:

_____
Téléphone /Telephone

Mode de paiement/Payment method ❑ MasterCard ❑ VISA

_____
Numéro de la carte/Card number

_____
Date d'expiration/Expiry date

_____
Signature

Chèque à l'ordre de : / Cheque payable to:

Auberge Transition
C. P. 266, succ. NDG, Montréal (Québec) H4A 3P6
Tél. : 514 481-0495
Téléc. : 514 481-8926
aubtrans@qc.aira.com

Un reçu pour déclaration fiscale vous sera émis.
A tax receipt will be issued for your donation.
No d'organisme de bienfaisance/Charity number:
106737539 RR 0001

Auberge Transition

Refuge & support pour femmes victimes de violence
Shelter & Support for Abused Women

www.aubergetransition.org